



中小学双语师资培养系列教材

刘春明 赵骥民 刘旭彩 / 总主编

双语师资培养导论

SHUANGYU SHIZI PEIYANG DAOLUN

赵骥民 刘春明 吕云峰 / 主编



NORTHEAST NORMAL UNIVERSITY PRESS
WWW.NNUP.COM

东北师范大学出版社



中小学双语师资培养系列教材

刘春明 赵骥民 刘旭彩 / 总主编

双语师资培养导论

SHUANGYU SHIZI PEIYANG DAOLUN

赵骥民 刘春明 吕云峰 / 主 编
程耀忠 王春姣 盛忠诚 / 副主编



NORTHEAST NORMAL UNIVERSITY PRESS
WWW.NENUP.COM

东北师范大学出版社
长 春

图书在版编目 (CIP) 数据

双语师资培养导论/赵骥民, 刘春明, 吕云峰主编.
长春: 东北师范大学出版社, 2008. 10
ISBN 978 - 7 - 5602 - 5511 - 8

I. 双… II. ①赵…②刘…③吕… III. 双语教学 - 师资
培养 - 研究 IV. H09 G451.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 182627 号

□责任编辑: 王宏志 □封面设计: 杨 涛
□责任校对: 曲 颖 □责任印制: 张允豪

东北师范大学出版社出版发行
长春市人民大街 5268 号 (邮政编码: 130024)

电话: 0431-85687213 85691263

传真: 0431-85691969

网址: <http://www.nenup.com>

电子邮件: sdcbbs@mail.jl.cn

东北师范大学出版社激光照排中心制版

吉林科华印刷厂印装

长春市新城大街 2888 号 (130118)

2008 年 12 月第 1 版 2008 年 12 月第 1 次印刷

幅面尺寸: 148mm×210mm 印张: 10.125 字数: 254 千

定价: 19.00 元

序

国外实施双语教育的目的，不仅为了培养双语人才或追求共同语言，而且大多源于种族同化、文化认同、社会稳定等社会和政治需要，甚至基于民族和谐共处、避免国家分裂的考虑。我国实施双语教学最直接、最主要的出发点是提高英语水平，满足国家、地方和学生未来发展的需要。

目前，双语教学正在成为我国教育改革的热点，越来越多的地区和学校已经实施或准备实施双语教学。就全球范围而言，许多国家和地区双语教育的历史源远流长，如加拿大、美国、新加坡、马来西亚、卢森堡、南非、芬兰、印度、瑞士、德国和我国的香港、澳门等。其中，瑞士、新加坡、卢森堡、澳门等国家和地区实施了“三语”教育和“四语”教育。它们在双语教育的办学规格、师资培养、教学方法、课堂管理、学业评价等方面，已经形成一套适合本国国情的理论体系，非常值得我们比较、研究和参照。

我国双语教学主要指的是，学校中全部或部分地采用外语（英语）传授数学、物理、化学、历史、地理等非语言学科的教学。

目前，我国双语教学似乎出现了“捷报频传，四面开花”的局面，尤其是在广东省、浙江省、江苏省等比较富裕的沿海地区或广州、深圳、上海、北京、大连、青岛、南京、杭州等国际交往频繁的大中城市。虽然这些地区的一些双语实验学校已取得了一些阶段性的成果，但从可持续发展的角度来讲，在我国基础教育阶段发展

双语教学的瓶颈主要集中在两点：一是师资（即由谁来教的问题），二是教材和配套的教辅材料（即如何教的问题）。

长春师范学院作为我国在高师院校本科阶段培养中小学双语师资的先行者之一，由它主编的双语教学设计与案例系列教材填补了我国双语教材的空白，为基础教育阶段实施双语教学的可持续发展奠定了基础。

该系列教材以基础教育新课程改革的有关精神和学科新课程标准的有关内容为依据和出发点，吸收国内外基础教育和教师教育发展的新理念、新方法，体现内容新，案例精，强调实践和体验，针对性和实效性强的特点。其主要内容包括学科双语教学设计理念、学科双语教学设计方法、学科双语教学设计实例（包括探究性教学设计、主体性教学设计、课堂以外的教学活动设计等），充分体现了双语教育教学理念。它是长春师范学院双语教学培训中心众多老师的智慧结晶，旨在为我国中小学双语教学提供有利的参考。

最后，希望更多的学者和高等院校的同仁，能够关心双语教学，支持双语教学，使我国的双语教学真正地满足国家、地方和学生未来发展的需要。

华东师范大学课程与教学研究所

教授、博士、博士生导师

华东师范大学双语教育研究中心主任

王斌华

前 言

人类进入 21 世纪之后,世界语言的发展趋势使人们越来越相信,人类未来将是一个双语世界。掌握双语或多种语言的人在外交、外贸、学术交流或其他国际场合能够轻而易举地与来自不同国家或地区的人相互交流。

20 世纪 90 年代我国为应对全球化、一体化进程,“入世”以及奥运申办成功后社会对高素质双语人才的迫切需求,在部分地区、部分学校开展了“全部或部分地采用外语(英语)教授数学、物理、化学、历史、地理等非语言学科教学”的双语教育实验。其目的主要在于提高英语水平,培养汉外兼通、中西文化兼容、富有实践能力和创新精神、德智体美全面发展的国际性复合型双语人才,以满足国家、社会和学生未来发展的需要。

当前,双语教学成为我国教育改革的热点,越来越多的地区和学校已经实施或准备实施双语教学。双语教学实验出现了“捷报频传,四面开花”的局面。广州、深圳、上海、北京、大连、青岛、南京、杭州等国际交往频繁的大中城市和经济发达的沿海地区,都已开展了双语教育教学实验,并在多年的双语教育实验与实践取得了丰富的经验与成果,夯实了理论基础,完善了实践模式。然而,这些只是阶段性的成果,我国的双语教育还存在许多问题,其中,双语课程教材的开发就是制约我国双语教育进一步发展与提高的瓶颈。

长春师范学院自 2003 年先后在化学、物理、生物、数学、地理、体育、小学教育等学科专业开展了双语教学与双语师资培养实

验，作为我国在高师院校本科阶段开展双语教学和培养中小学双语师资的先行者之一，在多年的双语教学与双语师资培养实验与实践过程中，积累了经验，完善了理论，初步形成了适合我国国情的比较完善的双语教学与双语师资培养模式与理论体系。

在理论研究与实践探索过程中，在立足校本的基础上，我们组织人员编写了双语系列教材。其中，《双语师资培养导论》是该系列丛书的理论篇。全书主要由理论与实践两部分组成，理论部分主要介绍了双语教育、双语教学、双语教师以及双语教育评价，实践部分主要介绍了长春师范学院几年来从事双语教学与双语师资培养工作的具体情况与取得的成绩。

在我国双语教育与双语教学迅速发展的今天，在双语教材严重短缺的现实困难前，此书的出版是我国师范院校双语教学改革与实践成果的结晶，在一定程度上填补了我国双语教材的空白，对从事双语教育教学的一线教师、学生以及研究者都有一定的指导与借鉴作用。

由于时间仓促，加之编写者水平有限，书中难免存在缺点和错误，祈求读者批评指正。

“路漫漫其修远兮，吾将上下而求索。”双语教育与双语教学是一项系统工程，需要我们全体教育工作者为之付出、奋斗与奉献。

目 录

第 1 章 双语教育	1
第一节 双语教育概述	2
第二节 双语教育模式	18
第 2 章 双语教学	31
第一节 双语教学概述	32
第二节 双语教学过程与原则	39
第三节 双语教学设计	57
第 3 章 双语教师	107
第一节 双语教师的专业素养	108
第二节 双语教师的职业教育	132
第 4 章 双语教育评价	171
第一节 双语教学评价概述	172
第二节 双语教学评价的过程与方法	178

第三节	双语教学评价的几个重要领域	184
第四节	国外双语教学评价概况	190
第五节	国内双语教学评价问题及重构	195
第5章 双语师资培养实践——长春师范学院的		
探索		202
第一节	双语教学与双语师资培养的背景	204
第二节	双语教学与双语师资培养的实施	207
第三节	双语教学与双语师资培养的成效	234
参 考 文 献		238
附 录		242
1.	各学科专业双语教学大纲	242
2.	教研课题、成果	277
3.	学生双语教案	279
4.	学生就业情况	301
5.	调研报告	304

第1章

双语教育



⇒ 双语教育概述

⇒ 双语教育模式

在世界经济全球化和一体化的形势下,世界各国为了适应并积极参与激烈的国际市场竞争,都不同程度地开展了双语教学,提高本国国民的英语素质,增强其参与国际竞争的本领。我国作为一个发展中国家,自改革开放起,对外经济贸易、文化交流和各种友好往来日益频繁。随着全球化、一体化进程的加快,国际交流与国际竞争的密切与激烈,社会对高素质双语人才的需求越来越迫切。然而,我国英语教学“质量不高,效率低下,费时较多,收效较低”的问题一直未能得到很好解决,出现了“聋子英语”、“哑巴英语”的尴尬局面,显然无法满足社会对高素质双语人才的需求。为此,我国自20世纪90年代开展了双语教学实验,进行教育教学改革,努力探索双语教育教学的理论与实践,开创双语教育教学的新局面。

第一节 双语教育概述

一、双语教育的本质

(一) 国外关于双语教育本质的理解

双语教育是一个国际通用的教育术语,英文为 bilingual education。目前,国内外专家学者对什么是“双语教育”众说纷纭,尚无统一的界定,可谓“仁者见仁,智者见智”。

麦凯(Mackey)和西格恩(Siguán)在《双语教育概论》一书中指出:“‘双语教育’这个术语指的是一个把两种语言作为教学媒介的教育系统,其中一种语言常常是但并不一定是学生的第一语言。”^①

^① [加拿大] W·F·麦凯, [西班牙] M·西格恩. 双语教育概论(中译本). 北京:光明日报出版社,1989:45.

胡森与波斯尔思韦特 (Torsten Husen and T. Neville Postlethwaite) 在《国际教育百科全书》(*The International Encyclopedia of Education*) 中对双语教育的界定是:“所谓‘双语教育’,通常是指一种使用两种语言作为非语言学科教学媒介语的教学方式或教学手段。”与此同时,他们强调实施“‘双语教育’的最低标准应该是在教学过程中至少使用两种语言,但不一定要同时使用两种语言,甚至不必在同一学期内使用两种语言”。^①

德里克朗特里 (Derek Rowntree) 编著的《英汉双解教育词典》对双语教育的解释是“An education in which a pupil is brought up to use two languages with equal competence”,即“培养学生以同等的能力运用两种语言的教育”。《朗文应用语言学词典》对双语教育的解释是:“the use of a second or foreign language in school for the teaching of content subject”,即在学校教育中使用第二语言或外语进行的学科内容教学。柯林·贝克和塞尔维亚·琼斯在《双语制度与双语教育百科全书》中认为,双语教育是指学校中使用两种语言的情景,即学校中使用两种语言传授科学、数学、社会学科或人文学科的内容。^②

约翰·巴格斯 (John A. Buggs) 在《一个更好的学习机会:双语双元文化教育》(*A Better Chance to Learn: Bilingual Bicultural Education*) 一书中,针对美国双语教育的实际,对双语教育的概念作了这样的描述:“所谓‘双语教育’,是指在学生入学初期的课堂教学中以学生的本族语(母语)为教学其他非语言学科的语言,此后逐渐在教学中渗透第二语言(英语),直到学生第二语言发展到

① 王莉颖. 双语教学理论与实践: 中外双语教学比较研究 [M]. 上海: 上海教育出版社, 2008: 2.

② 姜宏德. 双语教学新论 [M]. 北京: 新华出版社, 2006: 21.

一定程度后再采用两种语言（学生的本族语和英语）的教育教学方式。”^①

综上所述，尽管国外众多专家学者对双语教育的概念界定仁者见仁，智者见智，颇难达成共识。然而，他们在“只有当学校在日常教育教学过程中强调使用两种语言进行非语言学科教学，而不是把两种语言当做独立的学科进行教学时，才能称为实施双语教育”这一点上已经达成了共识。由此折射出国外双语教育的本质是：学校在日常教学过程中，同时或间歇性地采用两种语言（其中一种是学生的母语、本族语或第一语言，另一种是第二语言或外国语，也可称为目标语）教学，如数学、科学、音乐、美术、体育等非语言学科的一种比较特殊的教育制度、教育体系、教育计划或教育教学方式。

（二）国内对双语教育的定义

随着我国双语教育实验规模与影响的不断扩大，关注我国双语教育实验研究的专家学者日益增多，在对我国双语教育实验的概念与内涵的界定中，代表性的观点有以下几种：

钟启泉教授在《“双语教学”之我见》一文中明确指出：如果“笼而统之地谈论‘双语教学’，只能混淆视听，有害无益。因此应分层次地把握‘双语教学’的内涵”。他认为应该从三个层面把握“双语教学”的内涵：第一，最广义的层面是指作为一个国家的语言政策所驱使的“双语教育”。许多欧美国家推行的“双语教育”制度属于这个范畴。第二，广义的层面是指以两种语言作为教学语言的教学。由于英语作为“国际语言”的特殊地位，我国的“双语教学”，通常是指汉语为第一语言与英语为第二语言的组合，旨在帮助学生“习得双语能力，理解多元文化，培养全球意识”。因此，

① 王莉颖. 双语教学理论与实践：中外双语教学比较研究 [M]. 上海：上海教育出版社，2008：4.

它不是单纯的基于英语内容的教学，而是渗透于各门学科的教学。换言之，理想的“双语教育”应该是“学科教学”，而非外语教学（英语教学）。第三，狭义的面层是指外语教学（英语教学）本身。^①

顾明远教授认为：“我国的‘双语教学’，就不是开设外语课的问题了，而是把外语作为教学其他学科的语言使用。‘双语教学’的目的是什么？无非是为了创造良好的语言环境，有利于外语的习得。‘双语教学’与现行外语教学，两者概念不同。虽然这种称谓不太确切，但已经约定俗成。”^②

王斌华教授在《双语教育与双语教学》中指出：“‘双语教育’有广义和狭义之分。广义的‘双语教育’指的是学校中使用两种语言的教育。这样，我国学校开设外语课程也属于双语教育的范畴；狭义的‘双语教育’指的是，学校中使用第二语言或外语教授数学、物理、化学、历史等学科内容的教育。我国双语教学主要是指学校中全部或部分地采用外语（英语）传授数学、物理、化学、地理等非语言学科的教学。”^③

显然，国内学者对我国双语教育实验的内涵界定也是见仁见智，多数人主张从狭义的角度定义双语教育，认为我国基础教育阶段的双语教育是在汉语作为母语和法定教学语言的背景下，运用一门外语（主要指英语）作为部分非语言学科的教学媒介语的教学活动。也有一部分人坚持从广义的角度界定双语教育，认为双语教育就是两种语言的教育，既包括两种媒介语的教育，又包括两种目标语的教育，还涵盖两种文化的教育。但是他们在“我国的双语教育主要是指用汉语与英语两种语言进行非语言学科的教学”这一点上

① 钟启泉。“双语教学”之我见 [J]. 全球教育展望, 2003 (6).

② 顾明远. 从语言的功能谈到小学的外语教学 [J]. 课程·教材·教法, 2003 (6).

③ 王斌华. 双语教育与双语教学 [M]. 上海: 上海教育出版社, 2003: 4.

是一致的。据此,我国的双语教育实验是通过汉语与英语两种语言教授诸如数学、计算机、物理、化学、音乐、美术等非语言学科,为学生营造一种良好的双语双元文化氛围,使学生能够潜移默化地受到两种语言与多元文化环境的熏陶,最终达到掌握两种语言的目的。

二、双语教育的目标

(一) 双语教育目标的含义

教育目的是任何教育活动的出发点和归宿。双语教育目标也是双语教育活动的出发点和归宿,是双语教育工作者的行动指南。目标具有导向性和指向性,进行任何活动前,行动者都需要确定目标。实施双语教育,首先要构建双语教育目标体系,以让教育者和受教育者明确双语教育目标,进而通过双语教育活动的实施,最终实现双语教育目标。依据现代教育学理论,在确定双语教育目标时要注意以下几点:

1. 预设性

人是有目的有意识的存在。进行任何活动前,活动所能达到的结果就已经存在于我们的大脑和意识中了。在进行双语教育活动前,人们同样设计好了通过双语教育所要达到的人才规格和质量标准,预想到教育者、受教育者以及教育中介之间相互作用的结果。

2. 主观性

作为人类有目的、有意识的设想与期望,双语教育目标是一种主观的东西,属于精神意识的范畴,而非客观现实的存在。它体现的是人们对未来双语人才所应具有的一种素养的一种期待与理想,只有通过双语教育活动才能实现。

3. 超前性

“教育要面向世界,面向未来,面向现代化。”双语教育作为培养适应国际化、全球化新型人才的教育活动,其目标的确定也应指

向未来,要超越现实和学生的现有水平,只有这样才能培养出面向未来的双语人才。

4. 可能性

“最近发展区”理论告诉我们,学生存在一个“最近发展区”,教育教学活动目标要超越现实,从而具有指向性,但是又要考虑学生的已有发展水平,不能凭空设想,随心所欲,而不顾及学生的实际。好的教育教学应该指向学生的“最近发展区”,即通过教育教学活动的开展和学生自身的努力能够达到的水平。双语教育目标也应考虑现实和理想之间的差距,既着眼未来,又立足学生实际,使双语教育目标通过教育教学的进行和师生的努力成为可能和现实。

(二) 双语教育目标的体系

双语教育目标是一个具有多层次、多义项的范畴,我们可以依据其抽象性程度把它分为不同的层级。

1. 双语教育目的

双语教育的目的是双语教育活动的总目标,是社会对双语教育的总体要求和对培养的人才规格的总的设定。双语教育目的对人才培养目标和双语教学目标起着统帅、支配和制约的作用。如美国双语教育协会把双语教育目的确定为:促进教育公平,实现美国经济全球化成功。英文原文是:Promoting Educational Equity and Excellence for America's Success in a Global Economy. 而我国的双语教育目的是让中国走向世界,让世界了解中国,培养具有中国灵魂和世界眼光的双语人才,实现中华民族的伟大复兴。^①

2. 人才培养目标

双语教育的人才培养目标是各级各类学校根据双语教育目的和学校实际制订的人才培养方面的具体要求。双语教育的人才培养目标双语教育目标的中间层次,它一方面受双语教育目的的制约和

① 姜宏德. 双语教学新论 [M]. 北京: 新华出版社, 2006: 41.

支配,另一方面又对双语教学目标起着制约和支配作用,是制订双语教学目标的重要依据。我国现阶段双语教育的人才培养目标应定位于培养汉外兼通、中西兼容、德才兼备、合作创新的双语人才。

3. 双语教学目标

双语教学目标是双语教育目的和双语人才培养目标在双语教育教学中的体现和具体化。由于双语教学活动包括多个层面,因此双语教学目标也是多层次的,主要包括双语课程目标、单元教学目标和课时目标。其中,双语课程目标是指某门课程的双语教学活动要达到的结果,单元教学目标指的是一门课程中某个单元的双语教学活动要达到的结果,课时目标是指每个课时双语教学活动要达到的具体结果和要求。此外,从双语教学目标包含的内容分析,双语教学目标应达成语言目标、学业目标和社会目标。其中,语言目标是指把学生应用两种或多种语言的技能提高到一定的熟练程度,既包括第二语言或外语,也包括母语,还包括对两种语言同等程度和平衡的掌握。学业目标是指学生通过双语教育和学习,各门学科应达到的目标和结果,我们不能因为语言目标而忽视学科目标。社会目标是指适应社会未来发展的德智体等诸方面的综合素质,同时还应促进两种或多种语言与文化的交流、理解与融合。

(三) 双语教育目标的功能

目的和目标是人类意识性、目的性的体现和见证。没有目标,行动就是盲目的、没有方向的、无计划的。双语教育目标对双语教育活动的教育者、受教育者以及教育环境,对双语教育课程、教学、评价、管理、活动等的开展与建设都具有导向、激励、评价和发展功能。

1. 导向功能

任何目的一旦确定,对人的行为就具有导向功能。双语教育目标也具有导向功能,能够制约和影响双语教育活动的进程。双语教育目标的导向功能具体表现在:使双语教学活动自觉地有意识地沿